

计算机辅助翻译在翻译硕士培养中的应用

○尚娟 王跃洪

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

[摘要] 本文分析了翻译市场以及我国翻译硕士培养的现状,论述了在翻译硕士培养中加强计算机辅助翻译技术教学的必要性,提出了校企合作、翻译理论教学和翻译实践有机结合的培养模式。

[关键词] 计算机辅助翻译; 翻译记忆库; 术语库; 翻译硕士培养

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-8610(2013)02-0125-02

随着我国经济文化的发展和对外交流合作的拓展,翻译市场的需求量迅猛增长,客观上对翻译效率和翻译质量提出了更高的要求,计算机辅助翻译就是在这种社会环境下被许多译员所了解和使用。近年来国内外学者对计算机辅助翻译技术的应用进行了一些研究,如:徐彬的“CAT与翻译研究和教学”^{[1]59-63}、吕立松和穆雷的“计算机辅助翻译技术与翻译教学”^{[2]35-43}、琳恩·鲍克尔的《计算机辅助翻译技术使用介绍》^{[3]8-113}。本文仅从我国翻译市场和翻译硕士培养的现状来分析将计算机辅助翻译技术引入翻译硕士培养过程中的必要性。

一、在翻译硕士培养过程中引入

计算机辅助翻译技术的必要性

(一) 翻译市场的现状

著名调查机构美国常识咨询公司(Common Sense Advisory)于2009年5月发布的全球大型语言服务供应商2008年度排名报告称,全球语言服务行业发展呈上升态势,2009年全球翻译服务收入将为167亿美元,2010年达192.6亿美元,2011年达216.5亿美元,2012年将达240亿美元,年均增长为14.6%,其中亚洲地区公司所占份额为12%。^{[4]125}翻译作为对外贸易与交流的桥梁,已经渗透到了政治经济的各个领域。然而国内的大部分翻译机构都还停留在手工操作阶段,难以高效率、高质量地完成翻译任务。在翻译工作中,经常出现专业术语的重复翻译,重复率达到20%~70%不等,这意味着译者至少有20%以上的工作是无谓的重复劳动”。^{[5]11}彼得·纽马克(Peter Newmark, 1916—)指出“尽管科技翻译类术语仅占5%~10%,但科技翻译却因其术语而从根本上有别于其他翻译”。^{[6]153}可见引入计算机辅助翻译来应对翻译过程中出现的高重复率,减少重复劳动,提高翻译效率具有重要的意义。

(二) 我国翻译硕士培养的现状

我国翻译硕士专业学位教育正处于不断探索的初级阶段。令人欣慰的是,一些高校已经将翻译硕士的核心课程从文学作品的翻译转移到科技、经济、法律等材料的翻译上。然而现有的教学实践形式依然是学生手工翻译和教师手工批改,现代信息技术还没有很好地应用到教学实践中去,培养的学生还不能满足翻译市场的要求。计算机辅助翻译近年来已引起翻译市场的重视,能熟练运用计算机辅助翻译工具已经成为翻译机构衡量译员水平的前提,成为翻译硕士生求职的必备条件。因此,在翻译硕士培养过程中引入计算机辅助翻译技术以培养学生的翻译实践能力,提高其专业素质,是一个亟待解决的问题。

二、计算机辅助翻译技术在翻译硕士培养中的应用

(一) 计算机辅助翻译的基本功能

计算机辅助翻译(Computer-Aided Translation,缩写为CAT)目前没有标准的定义,国际上许多人将其等同于“机器翻译”;“机器翻译”(Machine Translation,缩写为MT)。然而与机器翻译不同,在计算机辅助翻译过程中,计算机只是译者用来翻译的辅助工具,语言的转换和语义的通顺是由译者来掌握的。塞尔希奥·巴拉奇纳(Sergio Barrachina)指出“计算机辅助翻译和机器翻译两种模式最佳的结合点是:译者确保计算机辅助翻译有高质量的输出,机器确保机器翻译的产量显著提高。”^{[7]4}计算机辅助翻译技术的应用,可以在很大程度上减少翻译时间、增加单位时间翻译量。“据统计,在计算机辅助翻译系统的帮助下,一秒种可完成3000字的翻译工作,而单靠人力完成3000字须耗时一整天”。^{[8]57}目前计算机辅助翻译系统在国外已得到广泛应用,欧盟庞大的翻译任务中有半数由计算机来完成,此外有多达四千余国际组织使用机器翻译。以下以翻译市场流行的SDL Trados翻译软件为例来阐述计算机辅助翻译的基本功能。

1. 翻译记忆库。翻译记忆库(Translation Memory,缩写

[作者简介]尚娟,女,河南人,上海理工大学外语学院硕士研究生,研究方向:翻译学;

王跃洪,女,安徽人,上海理工大学外语学院教授,研究方向:翻译学及英美文学。

为 TM) 是计算机辅助翻译的核心要素,它是一种用于存储源文本和其译文的语言数据库,是允许译者重新使用或循环使用之前所译的片段。^{[3]76} 翻译记忆库也被许多研究者称为计算机辅助翻译中最便捷的翻译“助手”,译者能有效地对已有翻译成果进行重复利用从而避免重复翻译输入,能极大地提高翻译速度。下列表格是翻译记忆库储存的翻译内容:

表1 翻译记忆库的片段

原文	译文
Photo printer	打印机

如果在以后的翻译中遇到相同或相似的翻译词汇、短语或句子,如下表2所示:

表2 翻译记忆库在翻译中的应用

原文	译文
Photo printer	打印机
Finding a location for your photo printer	确定打印机的位置

在以后的翻译中如果再遇到“photo printer”这样的词汇,系统会自动给出翻译,译者可以根据需要进行取舍。

可见,翻译记忆库极大地满足了译者对记忆的需求,同时翻译记忆库如“滚雪球”般地记录和储存新的翻译内容,并重复使用这些翻译内容。

2. 术语管理。术语管理(Terminology Management)是计算机辅助翻译软件的另一个组成部分。根据 ISO 15188. 术语标准化项目管理指南(2001: 3.1),术语管理是一个“旨在收集、开发、分析和记录一个或多个学科领域的术语”的项目^[9]。术语管理的内容主要是术语库(Terminology Database),译者在翻译专业文档时,借助术语库的帮助来规范术语,这样无论有多少译者参与同一个翻译任务,都可以确保整个文档的术语规范化。国外学者 Ursula Fähndrich 曾对使用术语库给翻译任务所节省的成本进行了调查,调查表明如果所有译员能很快地从术语库中查出所需术语,那么每个译员将能节省很大的成本,不用花费大量的时间去翻找文件,询问同事或请教专家。^{[10]240}

(二) 计算机辅助翻译技术的应用

通过计算机辅助翻译技术,学生可以进行大量的翻译实践,学到大量的翻译常识和技巧。笔者所在班级在暑假期间接到翻译公司的一份翻译校正材料。整篇文章中有大量的语句重复,很多句子相似度达70%以上。下面的图片是笔者承担任务中的一小部分:



图1 翻译中模糊匹配的例子

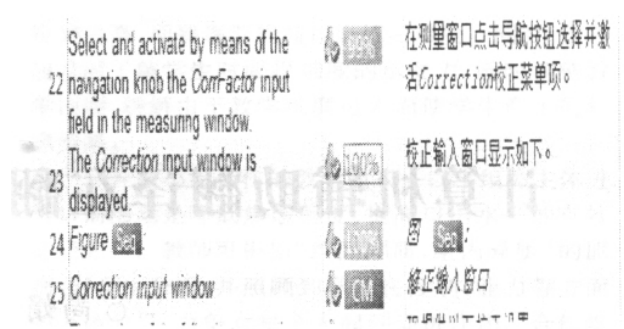


图2 翻译中模糊匹配的例子



图3 翻译中词汇复用的例子

图1中第9句、第13句和图2中第22句、第13句显示88%的模糊匹配度,表明第13句与第9句的相似度为88%;第22句显示99%的匹配度,表明第22句和第13句基本相同。模糊匹配度表明这些句子的句式大致相同,句子的大意相似。模糊匹配度越高,相似度就越高。在翻译时,有时只需把不同的内容译出即可,如图1的第9句,第13句;译者仅需根据系统显示的匹配度和原文更正并润色一些词汇即可,这也就省去了不少打字和思考时间。图2中第23、24句100%的匹配度表明此句在前面已经出现过且已翻译过,译者不需再翻译,只需按Ctrl + Enter键确认,即可进入下一句翻译,这是所谓的句子复用。从图3的第289、290、291句和第297、298、299句中,100%的匹配度表明这些词汇在前面已出现并翻译过,再次遇到时计算机会自动给出相似或完全一致的翻译。在图3中我们看出词汇复用在这篇文档中多次出现。

(三) 校企合作是翻译硕士重要的环节

校企合作是培养应用型人才的必由之路,在翻译硕士培养过程中,翻译公司和高校联手合作,将取得双赢的结果。我院的翻译硕士专业学位教育,主要培养科技笔译方向的翻译人才,开设初期即与梅飞翻译公司等多家翻译机构签订了校企合作协议,创办了梅飞计算机辅助翻译中心和实践基地,并将计算机辅助翻译技术纳入翻译硕士培养的过程中。学院聘请精通计算机辅助翻译的技术人员对翻译硕士班学生进行了计算机辅助翻译培训,使学生熟练掌握了计算机辅助翻译技术相关的术语管理和翻译技术。校企合作开展计算机辅助翻译技术教学不仅能激发学生学习翻译的积极性,培养学生利用高端信息技术进行翻译的能力,而且能为以后的翻译生涯打下了坚实的基础。(下转第128页)

知道哪些是重点需要记载的,哪些是要记在脑海的,于是就出现了不经过思考的大篇幅的抄写,既费事费力又事倍功半。所以笔者认为在课堂上有必要对重要的多义词的各项意义的联系进行讲解,如果能配上图表学生记忆会更深刻。原型范畴理论在大学英语多义词教学中的应用可以从以下几方面进行:

第一,重视原型意义或中心意义的教学。根据原型理论我们得知,原型意义是一个词所有词义中最基础和核心的意义,其他所有意义都是在这个意义基础上发展而来的。由于各义项间具有家族相似性,而人的记忆又是以最经济的方式进行的。^[3]因此,教师在讲授多义词时,首先应该重点讲解其原型意义便于学生深刻体会其内涵。我们不难发现不管是大学英语四级还是六级考试,一个单词的原型意义的考核还是最主要的。对于大学本科非英语专业学生来说,掌握好词的原型意义是首要的,而且是关键的。

第二,重视各个意义之间联系的讲解。原型范畴理论为英语学习者提供了阐释多义词意义之间关联的途径,使学习者了解多义词的发展规律,加深理解其演变过程,从根本上提高学习者词义学习的动力。教师在课堂上对重点的多义词的重要意义要进行讲解。特定的语境往往会使多义词的义项呈现单项性。^[4]因此,教师还要在学生的推理能力方面下工夫,也就是教会学生推断在具体的语境中某个词的特殊含义。这样,学生可以养成有意识地自觉地将各种语境中的含义联系起来的习惯。很多学生通过死记硬背能够暂时记住词的多个意义,但是过一段时间之后,这种记忆会很快模糊。笔者曾经在两个英语水平相当的平行本科非英语专业班级进行过实验。针对某一个重要的多义词,选取其中较为重要的词义进行不同方式的讲解。对第一个班只是把这个词的所有意思粗略地讲一遍,但不提及各个意义之间的关系,即如何推导。对第二个班级则是这个单词的其中的四到五个重要词义在黑板上以图表的方式列出,然后带领同学一起推导出每项词义及它们之间的关联。在第二个星期对两

个班进行听写,结果证明,第一个班在第二个星期的听写成绩明显低于第二个班。一个月之后再行考核,虽然两个班的同学对该词词义的记忆都有下降,但相比之下第二个班还是比第一个班记住的词义多。

第三,注意词汇转喻和隐喻意义的学习。传统的词汇教学,往往只重视词汇在篇章中核心意义的介绍,很少介绍词语的隐喻意义。而转喻和隐喻等认知能力的作用非同小可。在词义范畴扩展的过程中,新成员的衍生和已有成员的分裂主要是通过转喻和隐喻来实现的。^[5]转喻和隐喻是词义范畴扩展的两大认知工具,但是学生不太了解,比如说 head 的核心意义是指人的头或头部,而它的词义中有一个是指一个组织或群体的负责人,头目,领导。这就是从核心意义隐喻而来的,将这个人比喻成整个群体的头领。因此在英语多义词教学的过程中有必要对这两种认知工具进行讲解,这样能帮助学生不仅掌握词语的基本词义还了解词语的隐喻词义,对学生的多义词学习能起到积极的推进作用。

原型范畴理论对语言学各个层面的研究都产生着深远的影响。利用原型理论,学生能够更深刻的了解词的多义化过程,教师可以更灵活生动地进行多义词的教学活动,使多义词教学变得不再枯燥。

【参考文献】

- [1]王寅. 认知语言学[M]. 上海外语教育出版社, 2007.
- [2]秦晓菲, 李瑛. 原型范畴理论与一词多义词汇教学[J]. 四川教育学院学报, 2008(1).
- [3]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海外语教育出版社, 2000.
- [4]许之所, 黄广芳. 从原型理论看多义词的形成及教学方法[J]. 西华大学学报, 2006(8).
- [5]张欣. 范畴化原型理论和大学英语词汇教学[J]. 边疆经济与文化, 2001(5).

(上接第126页)

三、结语

以上我们分析了翻译市场和我国翻译硕士培养的现状,论述了在翻译硕士培养中加强计算机辅助翻译技术教学的必要性。我们认为计算机辅助翻译技术提高了翻译效率,降低了翻译劳动成本,为翻译行业的繁荣发展提供了必要的技术支持。因此,将计算机辅助翻译技术纳入翻译硕士培养过程中是必要的,通过校企合作进行计算机辅助翻译技术教学,不仅可以使学生掌握扎实的翻译理论,还可以培养学生熟练使用计算机辅助翻译技术的能力。

【参考文献】

- [1]徐彬. CAT与翻译研究和教学[J]. 上海翻译, 2006(4).
- [2]吕立松, 穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学[J]. 外语界, 2007(3).
- [3]Bowker L. 2002. Computer - Aided Translation Technology: A Practical Introduction [M]. Ottawa: University of Ottawa

Press.

- [4]钟晓峰. CAT技术与翻译教学漫谈[J]. 教育与职业, 2010(33).
- [5]奕风. 专业翻译领域的首选技术——翻译记忆[J]. 微电脑世界, 2000(28).
- [6]Newmark P. 1988. A Textbook of Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [7]Barrachina, S., et al. 2009. Statistical Approaches to Computer - Assisted Translation [J]. Computational Linguistics, 35(1).
- [8]吴赞. 计算机辅助翻译系统在翻译教学中的应用[J]. 外语电化教学, 2006(6).
- [9]ISO 15188. 2001. Project management guidelines for terminology standardization [M]. Geneva: International Organization for Standardization.
- [10]Fähndrich U. 2005. Terminology Project Management [J]. Terminology, 11(2).